

Nome completo del Corso d'insegnamento	PROGRAMMA DI LINGUA INGLESE E MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA II A.A. 2020/2021
Docente titolare del Corso d'insegnamento	Laganà Massimo
Lingua d'insegnamento	Italiano e Inglese
Conoscenze e abilità da conseguire	Alla fine del corso lo studente dovrà conoscere le principali tecniche di traduzione e dovrà saper individuare possibili soluzioni alle difficoltà esperite nella resa dall'Inglese in Italiano e viceversa. Durante il corso verranno altresì illustrati gli strumenti dei quali un traduttore può avvalersi e come utilizzarli correttamente (dizionari bilingue e monolingue, collocation dictionaries, thesauri, CAT ecc..). Le attività esercitative consentiranno allo studente di applicare in pratica dette conoscenze e di cominciare a costruire una TM library personale.
Programma/contenuti	L'insegnamento è volto ad avviare lo studente alla pratica traduttiva illustrando le principali teorie e tecniche di traduzione unitamente a una disamina della figura del traduttore nel mondo contemporaneo e dei possibili sbocchi professionali. Argomenti trattati durante il corso: terminologia di base, le unità traduttive, polisemia, i false friends, tecniche di traduzione, prestiti, calchi, la traduzione letterale e impedimenti, trasposizione, modulazione, equivalenza, adattamento, punti di vista sulla traduzione, il processo di traduzione, la relazione traduttore-committente, la traduzione come operazione fra le lingue (teoria degli atti linguistici), la figura del traduttore oggi.
Testi/bibliografia	Testi consigliati. Robinson, D., <i>Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation</i> , Routledge, 2020 Altri testi per le esercitazioni verranno indicati durante lo svolgimento del corso.
Metodi didattici	Lezioni frontali, interattive e seminari, esercitazioni pratiche

Modalità di verifica dell'apprendimento	<p>L'esame si svolgerà in due parti una scritta e una orale. La parte scritta comprenderà una traduzione dall'italiano in inglese e una dall'inglese all'italiano. Ciascuna traduzione sarà valutata con un punteggio da 1 a 5 (1= insufficiente, 2 mediocre, 3= sufficiente, 4= buono, 5=eccellente) sulla base dei parametri discussi durante le lezioni teoriche.</p> <p>Agli studenti che dovessero conseguire un voto complessivo inferiore a 6/10 o che dovessero conseguire una votazione pari a 1 in una delle due traduzioni si consiglia di non proseguire e di ripresentarsi a un appello successivo, dopo aver ulteriormente affinato la preparazione.</p> <p>NB: Per sostenere l'esame lo studente dovrà comunicare la sua intenzione di prendervi parte, non meno di 7 giorni prima della data calendarizzata, all'indirizzo email mlagana@unime.it. In assenza di detta comunicazione, potrebbero verificarsi disguidi nel rispetto dell'orario e della data di svolgimento della prova.</p> <p>La parte orale avrà inizio con una discussione delle prove scritte e proseguirà con una discussione vertente sugli argomenti trattati durante il corso.</p> <p>L'esame si intende superato al raggiungimento di una votazione pari o superiore a 18/30.</p>
Metodi didattici	Lezioni frontali interattive, esercitazioni pratiche di traduzione
Strumenti a supporto della didattica	Testi in lingua originale, materiali disponibili in rete.
Link ad eventuali informazioni	Per ogni chiarimento e/o informazione in merito ai contenuti del corso è possibile contattare via il professore Massimo Laganà (mlagana@unime.it)
Orario di ricevimento	Gli studenti saranno ricevuti nei giorni di lezione subito prima e subito dopo la stessa. Dopo la fine del corso gli studenti saranno ricevuti ogni volta che ne faranno richiesta via email all'indirizzo mlagana@unime.it .
Frequenza	<p>Lo studente, come da Regolamento della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, è tenuto a frequentare almeno il 75% delle lezioni.</p> <p>Ove le assenze dovessero eccedere detto limite, lo studente interessato dovrà integrare il programma con lo studio dei seguenti volumi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • - J. House, Translation, Routledge, 2018, 222 pagine; • - P. Anthony, Exploring Translation Theories, Routledge, 2014, 192 pagine. • Le parti da studiare verranno commensurate all'eccesso di ore di assenza accumulate.

Massimo Laganà